



## 录音材料

### **Chinas Eignungsprüfung für Übersetzer und Dolmetscher Prüfung für Dolmetscher Stufe III in Deutsch Praxisbezogenes Dolmetschen**

#### **Teil I Ein Gespräch**

**Es folgt ein Gespräch. Ihre Aufgabe ist, das Gespräch jeweils in die andere Sprache zu dolmetschen. Sprechen Sie dabei ins Mikrofon. Sie beginnen jeweils nach dem ersten Signalton und enden nach dem zweiten. Während des Zuhörens dürfen Sie sich Notizen machen. Sie hören das Gespräch nur einmal.**

下面你将听到的是一段有关在德国投资的对话。

张：加布里埃尔女士，我有件事想求你！

Gabriele: Gern. Bitte sehr.

张：我在德国已有相当长时间了。我曾在几家公司工作过，也存了点钱。我想用部分存款购买房地产基金，进行 5 至 6 年的投资。但我经常读到报道说，这类基金没有收益，人们要离它远点。请问你的看法如何？

Gabriele: In der Tat bringen einige große Immobilienfonds derzeit wenig Rendite. Es handelt sich hauptsächlich um Fonds, die ausschließlich in Deutschland angelegt und von der Wirtschaftsflaute stark betroffen sind. Die Immobilienwerte und Mieterträge sind gesunken, immer mehr Bürogebäude stehen leer, weil neue Mieter zur Zeit nicht so einfach zu finden sind.

Aber nicht alle Fonds sind von der schwierigen Situation betroffen. Gute Renditen bringen vor allem diejenigen, die europaweit oder global investieren. Deshalb sind sorgfältig ausgewählte Immobilienfonds nach wie vor ein lohnendes Investment und damit auch ein sinnvoller Bestandteil eines Depots.



张：谢谢。

## **Teil II Dolmetschen Sie aus dem Deutschen ins Chinesische**

**Dolmetschen Sie den folgenden deutschen Text abschnittsweise ins Chinesische und sprechen Sie dabei ins Mikrofon. Sie beginnen jeweils nach dem ersten Signalton und enden nach dem zweiten. Während des Zuhörens dürfen Sie sich Notizen machen. Sie hören die Abschnitte jeweils nur einmal.**

下面你将听到的是一段有关飞机旅途见闻的讲话。

Seit der Wiedervereinigung Deutschlands im Jahre 1990 ist die Reise nach China leichter geworden. Die erste Flugreise nach China im Jahre 1980 war sehr lang und anstrengend gewesen. Von Frankfurt flog man zunächst nach Karatschi. Dort gab es einen kurzen Zwischenaufenthalt, mitten in der Nacht. Dann sah man unter der Morgensonne Reisfelder von Vietnam. Einige Zeit später konnte man die beiden großen chinesischen Ströme, den Jangtse und den Gelben Fluss, sehen.

Diesmal flog man von Frankfurt aus unmittelbar nach Osten über Russland und einige GUS-Länder. Wir waren am Nachmittag aufgestiegen, bekamen ein Abendessen, bald darauf wurden die Lichter ausgemacht. Die Passagiere versuchten, ein bisschen zu schlafen. Man wachte auf, als die Lichter wieder angingen. Nach dem Frühstück hatte man sich für die Ankunft in Peking vorzubereiten. Acht Flugstunden und zwanzig Minuten Flugzeit waren es insgesamt. Das Flugzeug landete pünktlich in Peking.

...

## **Teil III Dolmetschen Sie aus dem Chinesischen ins Deutsche**

**Dolmetschen Sie den folgenden chinesischen Text abschnittsweise ins Deutsche und sprechen Sie dabei ins Mikrofon. Sie beginnen jeweils nach dem ersten Signalton und enden nach dem zweiten. Während des Zuhörens dürfen Sie sich Notizen machen. Sie hören die Abschnitte jeweils nur einmal.**



下面你将听到的是一段有关中国简介的讲话。

如果用几句话来概括一下中国是一个什么样的国家，我可以这样说：中国是一个历史悠久的文明古国，拥有光辉灿烂的文化，又从各国优秀的文化中吸取营养。中国是一个发展中国家，正在全面建设小康社会，它执行改革开放政策，目标是建设具有中国特色的社会主义。

.....



## 参考译文

### **Teil I Ein Gespräch**

Zhang: Frau Gabriele, ich hätte eine große Bitte an Sie!

加布里埃尔女士：不客气，请说。

Zhang: Es ist schon eine ganze Weile her, seitdem ich in Deutschland bin. Inzwischen habe ich in einigen Firmen gearbeitet und mir auch etwas Geld erspart. Ich wollte einige meiner Ersparnisse für fünf bis sechs Jahre anlegen und habe an einen Immobilienfonds gedacht. Nun lese ich aber immer wieder, dass die nichts mehr bringen und dass man die Hände davon lassen soll. Was meinen Sie dazu?

加布里埃尔女士：目前，确有几个大的房地产基金收益少。这主要是指那些仅在德国进行投资、受到经济萧条严重影响的基金。原因是房地产价格跌落、租金下降、越来越多的写字楼空置，因为眼下不容易找到新的租房者。

但并不是所有的基金都有困难。特别是那些在欧洲或全球范围内进行投资的基金还是有较好收益的。因此，仔细选择房地产基金进行投资仍然是值得的，也是存放资金的好去处。

Zhang: Ich danke Ihnen vielmals.

### **Teil II Dolmetschen Sie aus dem Deutschen ins Chinesische**

1990 年德国重新统一之后，去中国旅行方便多了。1980 年我第一次访问中国的飞行是漫长和疲劳的。从法兰克福起飞后先到卡拉奇，抵达时已是深夜，经短暂停留后继续飞行。之后，在晨曦中看到了越南稻田。过一些时候，可以看到中国的两大河流长江和黄河。

这一次去中国，从法兰克福直接向东飞越俄国和几个独联体国家。我们是下午起飞的，晚餐以后，飞机上的照明灯熄灭了，旅客们试图入睡。灯再亮起时，大家醒了。吃早餐后，就准备在北京着陆。全程飞行 8 小时 20 分钟。



飞机准时在北京降落。

.....

### **Teil III Dolmetschen Sie aus dem Chinesischen ins Deutsche**

Wenn ich mit wenigen Sätzen umreißen sollte, was für ein Land China sei, so kann ich Folgendes sagen: China ist ein Land mit einer alten Zivilisation, das über eine glanzvolle Kultur verfügt und gleichzeitig versteht, von den Vorzügen anderer Kulturen zu lernen. China ist ein Entwicklungsland, das dabei ist, den Aufbau einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand im umfassenden Sinne durchzuführen. China verfolgt eine Reform- und Öffnungspolitik, mit dem Ziel, den Sozialismus chinesischer Prägung aufzubauen. Seine Wirtschaft entwickelt sich dynamisch. Die umfassende Landesstärke wird beträchtlich gesteigert. Das Leben der Bevölkerung hat sich deutlich verbessert.

...